

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯及習作	授課 教師	羅吉旺 Lo Jih-wang
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文進學班四 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFLXE4B		
系所教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
系所核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 英語文能力。 B. 專業能力。 C. 全球化意識。 D. 豐富人文素養。 E. 就業競爭力。 F. 創意與批判之能力。 G. 邏輯分析能力。 H. 溝通能力。 			
課程簡介	<ol style="list-style-type: none"> 1. 使同學了解翻譯的定義,趨勢級必備之條件. 2. 分析翻譯工作之種類及步驟. 3. 以文法結構分析翻譯工作. 4. 分析中外翻譯工作之沿革. 5. 介紹國際及翻譯大師的理論. 6. 翻譯實務寫作,含中譯英與英譯中的技巧. 		

	1.To introduce to students definitions, trends and necessary qualifications. 2.To analyze genres and stages of translation. 3.To analyze the translation task in terms of both western and oriental worlds. 4.To introduce the historical perspectives of both western and oriental worlds. 5.Some internationally influential theories of translation. 6.Some practical exercises of translation (from Chinese into English and from English into Chinese).
--	---

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	1.有系統介紹翻譯學的沿革與種類及方法。 2.介紹英和吉和應比意的基本能力要求及一般規律和技巧。 3.透過本科目開闊思路,掌握技巧,對日後有志於翻譯工作之同學建立堅實的基礎,以利職場需求。	1.Systematic introduction of the historical facts,genres,approaches of translation. 2.equip students with the basics of translation, including common conventions and skills. 3.Enable students to activate and enrich their knowledge cognitive understanding about translation in order to meet the requirements of the future career.	C3	ABCDEH

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法

1	1.有系統介紹翻譯學的沿革與種類及方法. 2.介紹英和吉和應比意的基本能力要求及一般規律和技巧. 3.透過本科目開闊思路,掌握技巧.對日後有志於翻譯工作之同學建立堅實的基礎,以利職場需求.	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論、期中考、期末考
---	--	-----------	-------------------

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◆ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	Introduction 課程介紹	
2	100/09/12~ 100/09/18	翻譯的基本相關概念	
3	100/09/19~ 100/09/25	翻譯之定義趨勢及必需具備之條件	pp.1-11
4	100/09/26~ 100/10/02	翻譯實務(一)	
5	100/10/03~ 100/10/09	翻譯種類	pp.27-34
6	100/10/10~ 100/10/16	翻譯方法	pp.47-64
7	100/10/17~ 100/10/23	翻譯步驟	pp.35-46
8	100/10/24~ 100/10/30	翻譯實務(二)	
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	以文法結構來談翻譯(五大句型)	

11	100/11/14~ 100/11/20	Ditto(特殊句法)	
12	100/11/21~ 100/11/27	專有名詞	pp.73-144
13	100/11/28~ 100/12/04	Ditto	
14	100/12/05~ 100/12/11	翻譯實務(三)	
15	100/12/12~ 100/12/18	西方翻譯研究概述	
16	100/12/19~ 100/12/25	翻譯實務(四)	
17	100/12/26~ 101/01/01	中國翻譯研究概述	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項	務必準時上下課,出席狀況一定納入平時成績考量.		
教學設備	電腦、投影機、其它(板書工具)		
教材課本	翻譯學 金莉華著 三民書局出版		
參考書籍	翻譯的研究 呂理正編 萬人書局 英漢翻譯的理論與實踐 葉子南着 書林書局 英漢翻譯概要 靳梅琳 三暉書局出版		
批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：40.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		